

Виктория МАМАДЖАНОВА,
стажер – преподаватель кафедры
арабского языка и литературы ал – Азхар
Международной исламской академии

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СМИ АРАБСКИХ СТРАН

Одним из способов терминообразования в арабском языке и его неотъемлемой частью является заимствование. С помощью способа заимствования образуется 25% от общего числа экономических терминов, что свидетельствует о продуктивности данного вида терминообразования. Следует отметить, что процессу заимствования могут подвергаться все уровни языка, в частности фонетические, морфологические, синтаксические, семантические и лексические, поэтому предложение исследователя Е.В.Королевой конкретизировать «морфологические заимствования», «лексические заимствования»¹ кажется обоснованным.

Ни в одном языке мира словарный состав не ограничивается только своими исконными словами, для развития почти каждого языка процесс заимствования слов с других языков вполне естествен и обычен. В разных языках в разные периоды их развития колеблется процент иноязычных заимствований, поскольку заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Вопросами заимствования, как утверждает М. Хиджази, занимались со времен Сибавейхи, ал – Джаухари, ас – Суйути, и они не перестают быть объектом исследования до сегодняшнего дня. На современном этапе история изучения вопроса о заимствовании, в частности, об арабизации, началась во второй половине XIX века. Исследователь А.Ф. аш - Шидияк (1804 - 1887) предлагал оградить арабский язык от заимствований, другой исследователь А. ал – Магриби (1867) считал арабизацию одним из способов обогащения арабского языка новыми словами². Несмотря на разногласие между многими учеными, пуристами и непуристами, арабизация нашла свое широкое применение в языке и является естественным процессом в формировании терминов. Ал – Касими и М.Хиджази предлагают рассматривать арабизацию (التعريب) как вид заимствования (الإقتراض اللغوي). В зависимости от степени изменения в арабизированном слове, التعريب делится на «دخيل» (заимствования без изменения «الكود» код, «المأوس» мышь, мышка) и «معرب» (с изменением «الشفيرة» шифр, «الفلاشة» флеш – карта, съемный диск).

¹ Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления (на материале экономической и юридической терминологии): дис.канд.фил.наук: 10.0202 – М., 2005, стр.29.

² ص. 148 محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح. – القاهرة: مكتبة غريب, 1993.

А.А.Потебня обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования. «Заимствовать, говорил он, - значит, брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь»³. Такой подход к вопросу о заимствованиях позволяет выявить закономерности, которым подчиняется развитие словарного состава языка, объяснить происходящие в нём явления и выявить их причины, раскрыть связи между историей отдельных слов, историй языка и историй народа.

Примечательны также пути, форма и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке.

Исторические пути проникновения заимствований в арабский язык весьма разнообразны. Они обуславливались как характером территориального или экономического общения, так и степенью социально – политических и научно – культурных связей арабов с другими народами. Примечателен и тот факт, что если заимствования из родственных семитских языков (арамейского, эфиопского, древнееврейского) устанавливались арабами с относительной лёгкостью, то из несемитских заимствований в язык входили в первую очередь те, которые были схожи с семитским трёх- или четырёхсогласным корнем:

بخت «счастье» (перс.);

قانون «закон» (греч.);

مارش «марш» (франц.)⁴.

Особое место в арабском языке занимают слова, заимствованные из русского языка, отражающие новые явления и понятия, характерные для социальной, политической,

экономической и научной жизни, такие как⁵:

كَمْسُومُول «комсомол»;

كُولْخُوز «колхоз»;

إِسْبُوتَنِيك «спутник».

Основа современной арабской терминологии существовала уже в средние века. За последние сто лет в связи с развитием новой арабской литературы терминологические пласты арабского языка значительно обогатились, в первую очередь под влиянием лексических и семантических заимствований из новоевропейских языков.

Заимствуя иностранные слова, литературный язык уподобляет их арабским словам, и эти заимствования соответствующим образом изменяются морфологически. Х.К.Баранов указывает на эту способность арабского языка арабизировать иностранные слова и приводит в своём словаре многочисленные иллюстрации к этому положению⁶:

بنك «банк» (بنوك мн.ч.) по аналогии с араб.

درس «урок» (دروس мн.ч.);

بطارية «батарея» (بطاريات мн.ч.) по аналогии с араб. بطانية «одеяло» (بطانيات мн.ч.).

В тех случаях, когда характер заимствований не допускает такого уподобления, заимствованные слова не изменяются по падежам⁷:

سيناريو «сценарий»;

سينما «кино».

От многих слов иностранного происхождения широко образуются производные формы:

تلفون «телефон» (تلفونات мн.ч.), تلفن «звонить

по телефону», تلفوني «телефонный», تلفونا «по телефону».

В процессе изучения внешних лексико-семантических влияний на арабский язык встаёт вопрос о типах этих влияний. Это влияние находит выражение в появлении новых: а) слов – заимствований, б) слов – калек, в) значений – заимствований.

⁵ Шарбатов Г.Ш.. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов. Изд.-во «Наука», стр.52.

⁶ Шарбатов Г.Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов. изд. «Наука», стр.54

⁷ Шарбатов Г.Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов. изд. «Наука», стр.54

³ http://ru.wikipedia.org/wiki/Александр_Потебня

⁴ Шарбатов Г.Ш.. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов. Изд.-во «Наука», стр.51

Одной из важнейших черт процесса заимствования иноязычной лексики терминосистемами арабского языка является адаптация и ассимиляция заимствований. В первую очередь, при заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Если заимствованное слово легко вписывается в фонетическую систему арабского языка, то оно не претерпевает серьёзных фонетических изменений, более того арабская лексикография не вводит специальных знаков для написания такого слова, например:

مكرونة، معكرونة «макароны»;

يوغرت «йогурт»;

هكتار «гектар» и др.

То же касается гласных, не имеющих аналогов в арабском языке: для их обозначения подбираются не специальные значки, а близкие по звучанию фонемы. Так, например, если в произношении заимствованного слова сохраняется фонема {o}, то она на письме передаётся долгой гласной «у» (و). Фонема {e} на письме часто передаётся долгой гласной «и» (ي). Иногда слово, содержащее отсутствующее в арабском языке фонемы или сочетание фонем, может подвергаться значительным изменениям. Например, в термине ديوكسأ «оксид», заимствованного в арабский язык, гласная «о» передаётся при помощи долгой «у» и прибавляется дополнительная буква «хамза» (ء).

أكسيد «оксид» (англ. Oxide)

أستيك، أستيكي «резина» (англ. Rubber)

أستيلين «ацетилен» (англ. Acetylene)

Важен здесь и тип языков, с которыми контактировал арабский: это мог быть язык, принадлежащий той же языковой семье, обладающей генетической и структурной общностью, примером чему являются контакты с другими семитскими языками, или же язык, принадлежащий к другой языковой семье, где всё иное, где слова имеют иную морфологическую структуру, в процессе освоения трудно приспособляемую к арабской фонетике и морфологии (персидский и греческий языки, современные европейские языки)⁸.

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Заимствуя иностранные слова, арабский язык приспособливает их к аналогичным по структуре своим собственным языковым единицам. К иноязычным заимствованиям присоединяется определенный артикль آل: الكبريت «спички».

Они образуют множественное число по исконным арабским словообразовательным формулам (в основном суффиксальное):

الكبريتات мн. «соли серной кислоты»,

«сульфат»;

الأزوتات мн. «хим.нитраты», «соли азотной

кислоты».

Заимствования могут являться членами изафетного сочетания (status constructus):

نترات الجير «нитрат кальция», «известковая селитра» (фр. Nitrate de calcium);

Например, نترات الجير является изафетным сочетанием, в котором первый компонент نترات выступает в роли имени определяемого مضاف، а الجير – в роли несогласованного определения مضاف إليه.

Заимствование принимает форму прилагательных по арабским словообразовательным моделям:

سباخ كيميائي «химическое удобрение» (фр.

Engrais chimique);

الأسمدة الأزوتية «азотные удобрения» (фр.

Engrais azote`s);

В этих примерах كيميائي، الأزوتية передаются при помощи относительных прилагательных, выступающих в функции согласованного определения.

Далее приведём ещё один отрывок из статьи, в котором имеется заимствованный термин:

من جانبه قال الرئيس التنفيذي لهيدروجين انرجي
لويس غيليز إنّ أبو ظبي أظهرت م ريادة قويّة في خلق
البيئة المواتية للإستخدام الناتج للطاقة الهيدروجينيّة و
تقنية أسر الكربون و تخزينه ...»

⁸ Белкин В.М., Арабская лексикология. М., 1975, стр.99

« Со своей стороны Луис Гелез, исполнительный директор « Хайдроджин Энерджи» отметил, что Абу Даби проявил интерес к созданию условий, пригодных для использования продукции водородной энергии, добычи карбона и его хранения...»⁹.

В вышеприведённом примере заимствованными словами с английского языка являются الطاقة الهيدروجينية «водородная энергия» (англ. Hydrogenous energy) и الكربون «карбон» (англ. Carbone). В первом слове الطاقة الهيدروجينية «водородная энергия» термин «заимствование» трактуется в узком классическом понимании этого слова, как перемещение иноязычных лексических основ в арабский язык, находящее выражение в создании слова с частичной морфологической субституцией, которое представляет собой сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом.

Но следование заимствований грамматическому, фонетическому и орфографическому строю языка – это скорее формальные признаки освоения слова. Признаками лексико-семантического освоения могут быть развитие словообразовательной продуктивности, способность входить в сочетание со словами исконной лексики и в состав фразеологических единиц, различные семантические изменения, приобретение общенародной употребительности.

В процессе изучения внешних лексико – семантических влияний на арабский язык встаёт вопрос о типах этих влияний. Это влияние находит выражение в появлении новых:

а) слов-заимствований:

كبريت «сера», «спички»;

سيليكون «силикон»;

б) слов-калек:

الأسمدة المعدنية «минеральные удобрения»;

أقمشة قطنية «трикотажная ткань»;

Словосочетание أقمشة قطنية представляет собой согласованное определение, в котором имя определяемое أقمشة выражено неодушевлённым именем существительным во множественном числе от قماش в значении «материя», «ткань», «полотно» (художника). А

قطنية - это имя относительное во множественном числе женского рода для неодушевлённых предметов и переводится как «хлопковый», «хлопчатобумажный». Данное словосочетание находится в неопределённом состоянии и является калькой с англ. «cotton cloth», «cotton». В идентичном значении также широко употребляется термин أقمشة تيلية.

в) значений – заимствований, где термин «заимствование» трактуется в узком классическом понимании этого слова, как перемещение иноязычных лексических основ в арабский язык, находящее выражение либо в появлении слов без всякой морфологической субституции, либо же в создании слов с частичной морфологической субституцией, которые представляют собой сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом.

Например,

غاز كبريتي «серный газ»;

الأسمدة الفوسفاتية «фосфатные удобрения»;

أقمشة بلاستيك «искусственные ткани»;

Перемещение иноязычных материальных структур в арабский язык ведёт к обогащению его корнеслова, является причиной конкретных количественных сдвигов в инвентаре лексических морфем языка и вызывает видимые последствия на семантическом уровне. В то же время слова с полной морфологической субституцией, т.е. словообразовательные и семантические кальки, представляют собой в корне отличное от заимствований – слов явление и исторически представляют собой, особенно первые, средство постоянной борьбы против заимствований – слов с целью вытеснения их из сферы литературного употребления¹⁰.

⁹ جريدة "الخليج" 15 محرم 1429 هـ - 23 يناير 2008 م ص 11

¹⁰ Белкин В.М., Арабская лексикология. М., 1975, стр.98